



**Qan vei la laudeta**

Bernard de Ventadorn

Qan vei la laudeta mover.

De ioi sas alas contra l'rai.

Per la dolçor q'al cor li vai

s'oblida es laisa cader.

Halas con gran enveja(men)ve

de cui que veia iaucion

meriveillas ai car de se

lo cor de desirer non fon.

Halas qant cuiava saber

d'amor e tant pitit en sai

Qeç eu d'amar nom pos tener

Scelei dund ia pro non avrai

Tolt ma mon cor e tolt ma me.

Essi meteissa etot lo mon

E cant sim tolc nom laisa ren

Mas desirer ecor volon.

Anc no augui de mi poder

Ni no fui meus de lor en çai

Qels laiset de mois oillç veçer

Enaun mirail qe mult mi plai

Mirail pois me mirei ente

Quando vedo l'allodola muovere

Di gioia le sue ali incontro ai raggi del sole

Per la dolcezza che le entra nel cuore

Si oblia e si lascia cadere

Ha! Che grande invidia mi prende

Di colei che vedo gioire

Mi meraviglio se subito

Il cuore non si strugge dal desiderio

Ahimé, tanto credevo di sapere d'amore

E tanto poco ne so,

Che non posso tenermi d'amare

Colei dalla quale non avrò nulla

Mi ha toloto il cuore, mi ha tolto me stesso

E tutto il mondo

E togliendomi (queste cose) non ha lasciato nulla

Se non desiderio e cuore bramoso.

.

Più non ho potere su di me

Non fui più mio, da quel momento

Quello in cui lei lasciò che specchiassi i miei occhi

In quello specchio che tanto mi piace

Specchio, da quando in te mi sono specchiato

Man mort li sospir de prevon

Cai si perdei comperdet se

Lo bel narchisus en la fon.

Tristeça non aveç de mie

Evau men mariç non sai on

De chantar me tuoill em recre

E de ioi e d'amor mes con.

Mi hanno ucciso i sospiri profondi

Così mi sono perduto, come si è perduto

Il bel Narciso nella fonte

Non voglio più avere tristezza di me

Me ne vado, infelice, non so dove

Abbandono il canto e lo rinnego

Da gioia e da amore, me ne esco.

## **Strençi li labri**

Strençi li labri ri c'hanno d'amor melle  
ch'a zucaro someglia  
Et alçi quey dolci cigli chi m'alcide

Tu say cum quanta angossa  
quanta pena sosteni per to' amore  
Inançi che ver mi fossi piatosa

Poy per pietà solgisti la cathena  
che me ligasti el core  
Che di' e notte e non avea may posa

E la vita angossosa mi festi  
ritornare in gran dolceça  
Si che toa gentileça vince amore

Strençi li labri c'hanno d'amor melle  
ch'a zucaro someglia  
Et alçi quey dolci cigli chi m'alcide

## **Fenir mia vita**

Fenir mia vita me conviene Con guay

Poi che me veço tolto più bel volto che naque çamay

De non fenir con pianti e con sospiry

La mia vita angussioxa

## Lo roseignolet salvage

Lo roseignolet salvage  
ai auzit qi s'esbaldeja  
per amor en son lengage  
e fai me morir d'enveja  
car lei cui desir  
non vei ni remir  
E nol volgra ogan auzir  
pero pel dolz chan  
q'il e sa pars fan  
esforç un pauc mon corage  
em vau conortan  
mon cor en chantan  
cho q'eu no cugei far ogan

Ho sentito l'usignolo selvatico  
felice dell'amore  
nel suo linguaggio  
ed io muoio d'invidia  
poiché non vedo né ammiro  
colei che desidero  
e non lo vorrei udire quest'anno  
ma il dolce canto  
che lui e la sua compagna fanno  
ravviva il mio animo un poco ed anche io  
vado confortando il mio cuore  
cantando  
e di far questo non pensavo quest'anno

## **Dolce lo mio drudo**

Dolce lo mio drudo

E vantende e misere a dio ta recomando.

Molto rimango dogliosa

De si lontano partire.

Ma non aspeto spero çamay guarire

E mimbrandome de vuy fior de çoya.

## Era non vei luzir soleill

Bernard de Ventadorn

Era non vei luzir solleill  
tan men son escurçit li rai  
eges per aicho no mes mai  
c'una clartaz me solleilla  
d'amor quinz el cor mi raia  
e qant altra genz ses maia  
eu meillor abanz qe sordei  
per que mos chanzno sordeia.

Prat mi semblan vert e vermeill  
assi com el dolz tems de mai  
sim ten fin amor coint egai  
neus mes flors blanche vermeilla  
et ivern calenda maia  
qel gencer ela plus gaia  
ma promes qe samor mautrei  
siqer nolam desautreia

Nuoich e iorn plaign sospir e veill  
pens e consir epoi mapai  
on meillz mestai et eu peiz trai;  
mas uis bos respeich mes ueilla  
dun mos consirers sapaia.

Non vedo il sole splendere ora  
tanto i suoi raggi si sono oscurati per me  
non ne sono toccato  
perché una luce mi illumina d'amore,  
che nel mio cuore irradia  
e dove gli altri sono preoccupati  
divento migliore invece di affondare  
perché le mie canzoni non diminuiscono.

I prati mi sembrano verdi e rossi  
come nel clima mite di maggio,  
il fin'amor mi mantiene così fresco e gioioso  
la neve è per me come fiori bianchi e vermigli  
e l'inverno è come le calende di maggio  
perchè la gentile e più gaia  
ha promesso a me il suo cuore  
se lei non verrà meno alla sua promessa

Notte e giorno penso, medito e guardo,  
mi lamento e sospiro; e poi mi calmo.  
Meglio sto, peggio mi sento;  
ma una buona speranza mi sveglia  
e placa le mie ansie.

Fol per qe dic qel ma traia?

Car aitan ric amor en vei

pro nai des ola l'enveia.

Ja madonna nos meraveill

sil qer qem don s'amor nim bai

contra la foldaz qeu retrai

fara genta meraveilla

sill ia macolla nim baia.

Deus, ser ia com me retraia

aqal vos ui eqal vos vei

per benanza qem veia.

Bernard clama asidonz mercei

ves cui tan gen semerceia

esi breument nola vei

no cre calen ias laueia.

Pazzo! perché dico che soffro?

Perché voglio un amore così ricco

che solo questo desiderio è di per sé un gran bene.

Madonna non si meravigli

se le chiedo il suo amore e un bacio.

Contro la stoltezza che dico

farà una bella meraviglia

se una volta m'abbraccia e bacia.

Dio! Sarà mai che mi si dica:

'Come vi ho visto e ora vi vedo!'

tanto felice mi si veda?

Bernart alla sua donna grazia

chiede, che bene se la ingrazia.

E se al più presto non la vedo

non credo che più in là la veda.

## **Amore a lo to aspetto**

Amore a lo to aspetto  
E si benigna me se mostra  
Intrare in campo e zostra  
E ca per mi desira a diletto

E dona per me sospiri  
Non trovo mercede

Non è rason perché  
deza cussi finire

Aspetto per soffrire  
aver di vuy receto  
El subito partire  
par che l'abbia fuza  
E tu serà si cruda  
che non avea mercede

Amore a lo to aspetto  
E si benigna me se mostra  
Intrare in campo e zostra  
E ca per mi desira a diletto

## **Can par la flor**

Bernard de Ventadorn

Cant par la flors justal verd foil  
E vei lo temps clar esere  
El dolç chant dels auçes pel bruoil  
Ma dolça lo cor em reve,  
Pos l'auçels chanton a lor for,  
Eu, qai tant de joi en mon cor,  
Deu ben chantar, qe tuit li mei çornal  
Son joi e chant, qe no pes de ren al.

Cela del mon cal eu plus voill,  
E mais l'am de cor e de fe,  
Aude joi mos precis e 'ls acoill  
E mos precis ascolta e rete.  
E s'om ça per ben amar mor,  
Eu en morai, qu'inz in mon cor  
Li port amor tan fin' e natural  
Que tut son fals en ves mi'l plus lial.

Can mi membra cum amar soill  
La falsa de mala merce,  
Sapçaç qe tal ira ma cuoill,  
Per pauc vivos de joi no.m recre.  
Domna, per cui chant e damor ,  
Per la bocham feireç al cor

Quando i fiori appaiono sotto le verdi foglie  
ed il tempo è chiaro e sereno  
ed il dolce canto degli uccelli giunge dal bosco,  
mi si addolcisce il cuore e mi risveglia.  
Mentre gli uccelli cantano nel loro modo io,  
avendo una gioia più grande nel mio cuore,  
devo ben cantare e dal momento che tutti i miei  
giorni sono gioia e canto, non ho altri pensieri.

Colei che sulla terra amo di più,  
e l'amo molto con cuore e fede,  
è felice di sentire e trattenere le mie parole, ascolta  
e tiene nel suo cuore le mie preghiere  
E se si deve morire per amare bene,  
allora io morirò, perché nel mio cuore  
porto amore tanto fine e sincero  
che i più leali, sono falsi in confronto a me.

Quando mi ricordo come ho amato  
la falsa e senza mercè,  
ti dico ora: sono oltre, non ho necessità di  
recuperare la gioia

D'un dolç baisar de fin' amor coral,  
Qum torn en joi em get d'ira mortal.

Domna, se nous veçon mi oill,  
Sapçaç be qe mos cors vos ve!  
E nous dollaç plus qeu mi doill.  
Qeu sai c'om vos destreing per me.  
Mas sil gellos vos bat de for,  
Gardaç qil no vos bat'al cor .  
Si os fai enoi e vos lui atretal,  
Qe ja ab vos no gadaing be poer mal.

Mon Bel-Veçer gard Deus d'ir' e de mal,  
S'eu soi de long, e de pres atretal

mia signora, io canto solo per voi  
e dalla vostra bocca, voi risanate il mio cuore con  
un dolce bacio di vero e sincero amore, che mi  
cambiate tutto in gioia e mi salvate dalla mortifera  
ira

Donna, se io non vi vedo,  
sappiate che vi vedo nel mio cuore!,  
Non doletevi più di quanto io stesso mi dolga  
Io so che siete spiata a causa mia,  
e se il geloso dovesse colpire,  
guardate che non colpisca il vostro cuore.  
E se egli dovesse offendervi, voi offendete lui,  
così egli non avrà ricompense per il male che fa.

Possa Dio proteggere il mio bel-vezer dai pericoli  
quando sono lontano e quando sono vicino.